

# Oguni Washi Papermaking & Snow Bleaching Workshop Event

Number of Participants: 2-5  
Cost/participant: ¥55000 (introductory offer)  
Duration: 1.5 days  
Date: March 9/10, 2024

## Overview

*Spend a day and a half in Oguni, Niigata, learning about the traditional craft of papermaking (washi). Learn, in English, how traditional Japanese paper is made, and try your hand at making sheets of your own that you can take home at the end of the workshop. Experience snow bleaching, and make a mini lantern with paper you have made yourself. All of this in a picturesque countryside setting.*

# 小国和紙の紙漉き・雪晒し ワークショップイベント

参加人数：2～5名  
参加費：¥55000（初回特別価格）  
期間：1.5日間  
開催日：2024年3月9日/10日

## 概要

新潟県の小国で1日半を過ごし、伝統工芸である紙漉きについて学びましょう。伝統的な和紙の漉き方を英語で学び、ワークショップの最後には自分で漉いた和紙を持ち帰ることができます。雪晒しを体験し、自分で漉いた紙でミニ提灯を作る。全ては美しい田園風景の中で。

## Itinerary Details

We will meet at the ticket gate in Nagaoka station at 12:30 pm on March 9, and travel by car to Oguni (a trip of about 45 minutes). → [Jump to notes for travel to Nagaoka](#)

Please arrive at Nagaoka station having already eaten lunch.

Once we arrive in Oguni, we will take a short tour of **Oguni Washi Papermaking Workshop**, and meet Mr. and Mrs. Imai, who run the studio. An introduction to papermaking in Oguni will be offered, followed by an opportunity to try your hand at making traditional Ogunigami (29 x 39cm/11.4 x 15.4 in). There will be plenty of time to practice and make a small pile of sheets, with expert guidance close at hand.

## 行程詳細

9日の12時半に長岡駅の改札口に集合し、車で小国へ移動（所要時間約45分）。長岡までの移動は注を参照 → [長岡への移動](#)

昼食を済ませて長岡駅にお越しください。

小国に到着後、**小国和紙工房**を見学し、工房を運営する今井さんご夫妻が出迎えます。小国での紙漉きについての説明を受け、その後、伝統的な小国紙（29×39CM/11.4×15.4インチ）作りを体験します。単なる1-2枚で終わる紙漉き体験ではなく、紙漉きの技法を練習し、時間内にお一人何枚も作ることができます。





Around 5:00pm, we will wind things down for the day, and return to Nagaoka by car.

Rooms (including breakfast but not dinner) have been reserved at **Hotel Business Inn Nagaoka**. For ease of travel, we recommend staying here, but if you wish to find your own accommodation, please let us know at the time of registration.

The next morning, we will gather at 8am, and once again head to Oguni. Once there, we will work at snow bleaching.

*The opportunity to view/participate in the snow bleaching process is rare. Snow bleaching is a traditional process by which the colour of a material is whitened or lightened by exposing it to the snow and/or cold. Details vary, but most regions of Japan with heavy snowfall have some kind of snow bleaching history. It has been used to lighten the colour of woven fabric and various fibres. Though the English translation for the process includes the word bleach, the process is completely natural.*

午後5時頃、この日の仕事を終え、車で長岡に戻ります。

宿泊は**ホテルビジネスイン長岡**を予約しております。移動の利便性を考慮し、こちらでの宿泊をお勧めいたしますが、ご自身で宿泊先を探される場合は、お申し込みの際にお知らせください。

翌朝、8時に駅に集合し、再び小国へ。現地到着後、雪晒し作業をします。

全国でも珍しい雪晒しの工程を見学・参加できる機会です。雪晒しとは、雪や寒さに晒すことによって、素材の色を白くしたりする伝統的な作業です。詳細は様々だが、日本の豪雪地帯の多くには、何らかの雪晒しの歴史があります。織物や様々な繊維の色を明るくするために使われてきました。英語ではブリーチと訳されていますが、そのプロセスは完全に自然の力でなされるものです。



＊ – **Please note** that snow bleaching is weather dependent. As a result, there may be a last minute change, and refunds due to the weather will not be possible.

After a break, we will work at drying the sheets made the previous day.

We will enjoy a simple bento lunch together at Oguni Washi (please provide any dietary restrictions upon registration).

注意：雪晒しは天候に左右されます。直前の変更、払い戻しは致しかねますのでご了承ください。

休憩後、前日に作った紙の乾燥作業を行います。

昼食は小国和紙で簡単なお弁当をご用意いたします(食事制限のある方はお申し込み時にお知らせください)。



After lunch, we will have a mini lantern workshop, and check on the snow-bleached fibre.

Later in the afternoon there will be time for Q&A while we look over a variety of washi samples (both contemporary and historic). We will also pack up our papers, and have a chance to buy Oguni Washi products.

Around 4:00pm, we will wind things down, and return to Nagaoka station by car.

Decide on your own if you want to stay on longer in Nagaoka (→ [Jump to list of local attractions](#)), return to Tokyo, or travel on elsewhere.

## Itinerary Overview

### DAY 1

12:30	Meet at Nagaoka Station
12:45-1:30	Travel to Oguni
1:30-2:00	Studio Tour/Intro
2:00-5:00	Papermaking
5:15-6:00	Travel to Nagaoka
	Spend night in Nagaoka

### DAY 2

8:00	Meet at Nagaoka Station
8:15-9:00	Travel to Oguni
9:00-10:15	Snow Bleaching
10:15-10:45	Tea Break
10:45-12:00	Drying
12:00-1:00	Group Lunch (bento)
1:00-2:00	Mini Lantern Workshop
2:00-2:30	Retrieve Snow Bleached Fibre
2:30-4:00	Q&A•Washi Samples•Wrap-up
4:15-5:00	Travel to Nagaoka

\* Itinerary contents and schedule are approximate and subject to change.

昼食後、ミニ行燈ワークショップを行い、雪晒しされた原料を確認します。

午後は、様々な和紙のサンプル（現代と歴史的なもの）を見て、質疑応答の時間を行います。また、作った紙を梱包し、小国和紙製品を購入するチャンスもあります。

午後4時頃、終了となり、車で長岡駅に戻り解散。

長岡にもっと長く滞在するか（→[地元の見どころリスト参照](#)）、東京に戻るか、別の場所に移動するかは各自の自由です。

## 旅程の概要

### 1日目

12:30	長岡駅集合
12:45-1:30	小国へ移動
1:30-2:00	工房のツアー・イントロ
2:00-5:00	紙漉き体験
5:15-6:00	長岡へ移動
	長岡泊

### 2日目

8:00	長岡駅集合
8:15-9:00	小国へ移動
9:00-10:15	雪晒し
10:15-10:45	休憩
10:45-12:00	紙を乾燥
12:00-1:00	団体昼食（お弁当）
1:00-2:00	ミニ行燈ワークショップ
2:00-2:30	雪晒しの確認や片付け等
2:30-4:00	質疑応答・和紙のサンプル・まとめ
4:15-5:00	長岡駅へ移動

\* 日程内容・スケジュール内容は変更する可能性もあることをご了承ください。



## Your Guide

### Paul Denhoed

Paul, originally from Toronto Canada, is a washi researcher and papermaker who has lived in Japan for 20+ years. He has a close working relationship with the Imai family. Paul is a native English speaker and also fluent in Japanese. Although not a professional interpreter, he will facilitate communication between Mr and Mrs Imai and workshop participants.

## ガイド・講師

### ポール・デンホード

カナダ・トロント出身の和紙研究家。日本で20年以上和紙の研究をしており、紙漉きの技術も習得。今井夫妻の工房では住み込みで仕事をさせてもらうなど、さまざまな面で長年お世話になっている。英語を母国語とし、日本語も堪能。プロ通訳者ではないが、今井夫婦（日本語）と皆さま（英語）とのコミュニケーションをサポートいたします。



## Your Hosts

### Hiroaki and Chihiro Imai

The Imais followed Chihiro's parents into the paper-making world beginning over 25 years ago. They have both travelled to various locations (around Japan and abroad) to demonstrate washi papermaking, and have a robust workshop program at the studio. Their friendly and generous demeanor makes them great teachers and excellent hosts.

## 講師

### 今井宏明・千尋夫妻

25年以上前、今井千尋の両親の後を継いで紙漉きの世界に入った今井夫妻。二人とも和紙作りの実演のために日本各地や海外を訪れ、工房でのワークショップも充実している。気さくで寛大な人柄は、素晴らしい教師であり伝道師でもある。





## What's Included?

The workshop fee includes:

- Transportation by car between Nagaoka and Oguni
- Studio rental and papermaking materials
- Expert instruction and assistance on papermaking techniques
- Mini lantern workshop
- Bento lunch on 2nd day
- Tea and snacks on both days

The workshop fee does not include:

- Meals, except for bento lunch on 2nd day
- Accommodation
- Transportation to Nagaoka (transportation between Nagaoka and Oguni is included)

## Registration & Payment Information

Early registration is appreciated; receive a 10% discount for registration before Feb 9. Payment in full is required at registration. No registrations will be accepted after Mar 1. To register, please send an email to Paul Denhoed at [snowbackpress@gmail.com](mailto:snowbackpress@gmail.com).

## Travel to Nagaoka

For travel to Nagaoka, there are a number of options:

### 1. Shinkansen

e.g. - Depart Tokyo at 10:40am, arrive at Nagaoka at 12:09pm

### 2. Bus

A few different companies offer highway bus service from Tokyo to Nagaoka. Travel time is about 4 hours. Choose to travel in the morning on the day of the workshop, or travel the day/night before and spend the night in Nagaoka.

### 3. Car

If you prefer to drive, please arrange your own travel, and meet us at Oguni Washi promptly at 1:30pm.

For travel to Nagaoka from locations other than Tokyo, or assistance with travel arrangements, please inquire.

## 何が含まれていますか？

参加費には以下のものが含まれます：

- 長岡から小国和紙までの車での交通費
- 工房使用料、紙漉き材料費
- 専門家による紙漉き技術の指導とサポート
- ミニ行灯ワークショップ
- 2日目のお弁当
- 両日のお茶とお菓子

ワークショップ料金には含まれません：

- 食事代（2日目のお弁当を除く）
- 宿泊費
- 長岡までの交通費（長岡から小国までの交通費は含まれます）

## 登録と支払いについて

2月9日までのお申し込みで10%割引となります。登録時に全額をお支払いください。2月29日申し込み締め切りとなります。3月1日以降のお申し込みは無効となりますのでご注意ください。お申し込みはこちらにお願い致します：[snowbackpress@gmail.com](mailto:snowbackpress@gmail.com)（デンホード）

## 長岡へ

長岡への移動には？

### 1. 新幹線

例：東京10:40AM発、長岡12:09PM着

### 2. 高速バス

東京から長岡までは数社が高速バスを運行している。所要時間は約4時間。また、前日・前夜に移動し、長岡で一泊することもできる。

### 3. 車

車での移動を希望される方は、各自でご手配いただき、午後1時半に小国和紙にお集まりください。

東京以外から長岡への移動や、移動の手配については、はお問い合わせください。



## About Oguni Washi

The Oguni area of Nagaoka City (Niigata prefecture) lies in the heart of the region known as “Snow Country”, and is home to a papermaking tradition stretching back more than 300 years. From the cultivation and preparation of *kozo* (paper mulberry – the raw material for papermaking) to the drying and finishing of the sheets, the Oguni Washi Papermaking Workshop produces papers using traditional techniques that take advantage of the abundant snow of the area. Oguni-gami, the traditional paper of the region, has been recognised as an intangible cultural asset.

## 小国和紙

雪国の新潟県長岡市小国町で300年以上の歴史をもつ手漉き和紙です。和紙の原料である楮（コウゾ）から自家栽培を行い、冬季間の原料加工作業では、雪国ならではの雪を活用した伝統製法で和紙を生産しています。地域の伝統的な紙である「小国紙」は、無形文化財に認定されています。



## FAQ

**Q – Can you help me to arrange travel and accommodation?**

A – Yes. If necessary, please contact us to arrange assistance with your travel reservations/accommodations.

**Q – What languages will be supported?**

A – All communication/instruction will be offered in English, or through translation to English provided by Paul. The Imais will speak Japanese.

**Q – Can my child participate?**

A – This workshop is recommended for age 16 and up. Children 10-15 may be ok if accompanied by an adult. The workshop is not recommended for children under 10.

**Q – Will this event be offered in the future?**

A – This workshop is being offered as a one-time event, though iterations may be offered in the future.

**Q – Are discounts available?**

A – An **early sign-up discount** is available

## FAQ

**Q – 旅行や宿泊の手配を手伝ってもらえますか？**

A – はい。必要に応じて、旅行の予約や宿泊の手配をお手伝いいたしますので、ご連絡ください。

**Q – どの言語に対応していますか？**

A – コミュニケーションや指導はすべて英語、または(訓練を受けていないがほぼバイリンガルの)通訳を介して行われます。今井夫妻は日本語を話します。

**Q – 子供も参加できますか？**

A – このワークショップは16歳以上の方が対象です。10～15歳のお子様でも、大人の同伴があればご参加いただけます。その場合はお子様と大人の方共に参加費が必要となります。10歳未満のお子様はご参加できません。

**Q – このイベントは今後も開催されますか？**

A – 現在予定されているイベントはありませんが、今後も同様のものや続編としてのワークショップも企画したいと考えています。

**Q – 割引はありますか？**

A – **早期予約割引**がごございます



**Q – What happens if the weather is bad?**

A – If there is insufficient snow for snow bleaching, or in the case of heavy rain or snow, we will need to make adjustments to the itinerary. This may include adding an extra papermaking session, or additional mini workshops (examples). Refunds as a result of unforeseen weather conditions will not be possible. We ask for your understanding and flexibility.

**Q – What type of clothing should I wear?**

A – It will be March in the area known in Japan as “Snow Country”, so expect snow! However, with climate change, it has become a bit iffy as to *how much* snow to expect; at least a metre is a good bet. Rubber boots and/or hiking boots. Dress in layers so you can add/remove as necessary. You will likely get wet, and there’s a small chance you will get dirty.

**Q – Can I get a refund?**

A – Refunds will be available as follows:

Cancellation prior to Feb 15:

Full refund, less ¥5000 cancellation fee

Cancellation between Feb 16 and Feb 29:

50% refund

Cancellation after March 1:

No refund

## Recommended Nagaoka Area Attractions

1. [Nagaoka Fireworks Museum](#)
2. [Ornamental Carp Display](#)
3. [Asahi Sake Brewery](#)
4. [Eguchi Dango](#)
5. [Ao-re Nagaoka](#)
6. [Settaya Brewery Town](#)

Further recommendations available upon request.

**Q – 天候が悪い場合はどうなりますか？**

A – 雪晒しに十分な積雪がない場合、または大雨や大雪の場合は、旅程を調整する必要があります。その場合、紙漉きのセッションを追加したり、ミニワークショップを追加したりすることがあります（例）。返金はありません。ご理解と柔軟な対応をお願いいたします。

**Q – どのような服装で行けばいいですか？**

A – 日本では「雪国」として知られる地域の3月ですので、雪が降ることが予想されます！ただし、気候の変化により、降雪の程度などは予測できません。ゴム長靴かスノーブーツ。必要に応じて着脱できるよう、重ね着をすること。汚れたり濡れる可能性が高いことを十分に考慮しご準備ください。

**Q – 払い戻しは可能ですか？**

A – 返金は以下の通りです：

2月15日以前のキャンセル：

全額返金（キャンセル料5000円を差し引く）

2月16日から2月29日までのキャンセル：

50%の払い戻し

3月1日以降のキャンセル：

返金なし

## 長岡エリアの魅力

1. [ながおか花火館](#)
2. [小千谷市錦鯉の里](#)
3. [朝日酒造](#)
4. [江口だんご本店](#)
5. [シティホールプラザ アオーレ長岡\(長岡市役所\)](#)
6. [撰田屋醸造の町](#)

ご希望があれば、さらなる推薦も可能です。

